

فنون یادگیری زبان

مؤلف:

Richard C. Yorkey

مترجم:

هدا شیرنگ

• Yorkey, Richard C.

یورکی، ریچارد

فنون یادگیری زبان / مولف ریچارد سی یورکی؛ ترجمه هدا

شبرنگ. -- تهران: آبرون: کتاب صنوبر، ۱۳۸۴.

۴۹۱ ص.

ISBN: 964-5642-81-7: ۴۵۰۰ ریال

Study skills for students of English, c1982.

عنوان اصلی:

کتاب حاضر نخستین بار تحت عنوان "فنون یادگیری زبان برای دانشجویانی که انگلیسی زبان دوم آنهاست" ترجمه معصومه اشقیلی فراهانی توسط انتشارات رهنما در سال ۱۳۷۶ منتشر شده است. فهرست نویسی براساس اطلاعات فیفا.

۱. زبان انگلیسی -- کتابهای درسی برای خارجیان -- فارسی.

الف. شبرنگ، هدا، مترجم. ب. عنوان. ج. عنوان: فنون یادگیری زبان برای دانشجویانی که انگلیسی زبان دوم آنهاست.

۴۲۸ / ۲۴۴

۹۹ف/۱۱۲۸ PE
۱۳۸۴

۸۴-۲۱۷۴۰

کتابخانه ملی ایران



فنون یادگیری

مؤلف: هدا شبرنگ

چاپ اول: ۱۳۸۴

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

حروفچینی: نویسان

چاپ: نوبهار

بهاء: ۴۵۰۰ تومان

شابک: ۷-۸۱-۵۶۴۲-۹۶۴

(ISBN) 964-5642-81-7

کلیه حقوق چاپ و نشر برای کتاب صنوبر محفوظ است.

کتاب صنوبر

مقابل دانشگاه تهران - خیابان فروردین، پاساژ ناشران

تلفن: ۶۹۵۳۶۰۷

شماره ۱۶

فهرست مطالب

خطاب به مدرس..... ۸	تعاریف کلمات..... ۶۰
خطاب به دانشجو..... ۱۴	اصطلاحات..... ۶۴
فصل اول:	تاریخ کلمات..... ۶۸
مطالعه به زبان انگلیسی ۱۸	علائم محدود کننده یا علائم کاربردی..... ۷۲
انگلیسی بعنوان زبان آموزش شما..... ۱۸	کلمات و عبارات خارجی..... ۷۷
انگیزه..... ۱۹	اشخاص و اماکن..... ۷۸
تمرکز..... ۲۰	اطلاعات متفرقه..... ۸۱
اختلال..... ۲۳	فصل سوم:
مکان مطالعه شما..... ۲۴	یادگیری لغات انگلیسی..... ۹۴
زمان مطالعه شما..... ۲۵	ساخت کلمه..... ۹۶
فصل دوم:	تغییر نقش دستوری..... ۱۰۲
استفاده از لغتنامه انگلیسی ۲۵	وجه وصفی و اسم مفعول بعنوان
اعتبار یک لغتنامه..... ۳۶	صفات..... ۱۰۹
انگلیسی بریتانیایی و آمریکایی..... ۳۶	ریشه های کلمات..... ۱۱۱
لغتنامه های رومیزی..... ۳۷	حدس زدن معانی از متن..... ۱۲۴
لغتنامه هایی که باید از آنها اجتناب کرد..... ۳۷	ثبت معنی کلمات..... ۱۳۶
لغتنامه چه چیزهایی به شما می گوید..... ۳۹	ثابت کردن کلمه (جا انداختن کلمه در ذهن)..... ۱۴۲
نظم الفبایی..... ۴۱	فصل چهارم:
یافتن سریع کلمات..... ۴۴	نوشتن رئوس مطالب (طرح مطلب)..... ۱۴۶
املاء..... ۴۶	رئوس مطالب چیست..... ۱۴۷
مشکلات متداول در املاء..... ۵۰	رئوس مطالب چه کاربردی دارد..... ۱۴۸
تقسیمات هجایی..... ۵۲	رئوس مطالب چگونه نوشته می شود..... ۱۵۰
تلفظ..... ۵۴	رئوس مطالب موضوعی..... ۱۵۱
سیلابهای تکیه دار..... ۵۸	رئوس مطالب جمله ای..... ۱۵۵

۱۵۷	خلاصه	۳۳۴	یادداشت برداری از مطالب خواندنی
۱۶۸	تهیه رنوس مطالب قبل از نوشتن	۳۴۸	یادداشت برداری از سخنرانی
۱۶۸	نوشتن تشریحی		فصل هفتم:
۱۶۹	نظرات اصلی و جزئیات حمایت کننده	۳۸۴	استفاده از کتابخانه
	فصل پنجم:	۳۸۶	برگه‌دان
۱۸۱	بهبود در خواندن	۳۹۳	استفاده کار آمد از برگه‌دان
۱۸۲	سرعت و درک خواندن	۳۹۵	برگه تقاضا
۱۹۹	تشخیص الگوهای پاراگراف در حین خواندن	۴۰۷	کتابهای مرجع
۲۰۰	پاراگراف تحلیلی	۴۰۷	دایرة المعارف‌ها
۲۰۲	پاراگراف توصیفی	۴۰۸	سالنامه‌ها
۲۰۵	پاراگراف مقایسه شباهت‌ها و تفاوت‌ها	۴۰۹	لغتنامه‌ها
۲۰۶	پاراگراف قیاسی	۴۱۰	اطلس‌ها
۲۰۷	پاراگراف تعریفی	۴۱۰	کتابنامه‌ها
۲۱۵	کلمات اشاره و ربط	۴۱۱	بعضی کتابهای مرجع متداول
۲۱۶	کلمات اشاره	۴۱۹	نشریات
۲۲۲	کلمات ربط	۴۲۰	راهنمای خوانندگان
۲۲۹	خلاصه		فصل هشتم:
۲۳۰	مرور سطحی	۴۳۳	آماده شدن برای گذراندن امتحانات
۲۳۱	مرور سطحی به منظور یافتن اطلاعات	۴۳۵	چگونه برای امتحانات آماده شویم
۲۳۷	مرور سطحی برای برداشت کلی	۴۳۵	آمادگی جسمانی
۲۴۹	خواندن کتب درسی	۴۳۶	آمادگی عاطفی
۲۴۹	بررسی کتاب درسی	۴۳۶	آمادگی برای مرور
۲۶۵	خواندن تکالیف	۴۳۹	چطور امتحان بدهیم
۲۹۴	کمک‌هایی برای خواندن و تفسیر کردن	۴۴۲	انواع امتحانات
۲۹۴	پاورقی	۴۴۳	امتحانات عینی
۲۹۸	جداول	۴۵۱	امتحانات تشریحی (نوع مقاله‌دار)
	فصل ششم:	۴۶۰	مجموعه تست‌های فنون یادگیری زبان
۳۲۹	یادداشت برداری خوب	۴۸۸	کلید مجموعه سوالات فنون یادگیری
۳۳۰	شکل یادداشت‌ها		
۳۳۱	دفترچه یادداشت‌ها		
۳۳۲	یادداشت برداری		

To the Teacher

The information and exercises in this text are intended for foreign students who are, or soon will be, using English as a language of instruction. This audience includes a large number of students in the United States, Canada, and England. It also includes an increasing number of students in their own countries where English rather than the native language is used as a medium of instruction, at both the secondary and college level, in some if not all of the courses.

The material assumes an intermediate level of English proficiency, although it is quite possible that advanced students still need instruction in some of the skills that are presented here. The text can be used in a regular English class for foreign students or, perhaps more profitably, in a special class of an orientation program.

In American education, these study skills are so much a part of the elementary and secondary school program that we tend to assume that foreign students also must have learned them somewhere in their early instruction. My own experience has shown this to be unfortunately untrue. Few foreign students have had sufficient instruction in using an English dictionary. Fewer seem to have had the advantage of a large library, or at least any reason to discover its full potential. And hardly any have had enough instruction or practice in making notes of lectures and reading assignments in English. The purpose of this text is to provide instructional and practice material for the kinds of study skills a foreign student will need if he is to be successful in his studies in English.

You are the best judge of the individual abilities and purposes of your students. From my own experience of teaching this text, I offer the following suggestions for your consideration.

1. The material is elementary. Its presentation, however, should be consistent with the age and educational level of the class. Furthermore, although these skills are elementary to you, they will not necessarily seem so

to your students. Just as much as possible, help them to appreciate the practical value of the skills by relating them to actual study conditions that they face.

2. Omit whatever sections or exercises you feel are unnecessary or inappropriate. While the present order of chapters is based on successful experience, for certain situations another order may be preferable.

3. Add material that you know is relevant to the particular needs and interests of your students. For example, while studying a dictionary, students are always pleased to learn, or to contribute, words in English that have come from their own language. Additional material for out-lining, note-making, reading selections, or the library exercises can be drawn from the areas of your students' special interest. If they are all preparing for a similar program-agriculture, engineering, nursing, for example—orient the teaching as much as possible toward this end.

4. Whatever the particular study skill being taught, try also to focus regularly on the development of vocabulary. Relate word learning to the daily, practical experiences of students. Feel free to bring in vocabulary from current events. Students who are still at this stage of learning English find psychological security in accumulating long lists of new words. If the words eventually become recognized and used, there is nothing pedagogically wrong with word lists.

5. From twenty to twenty-five students should be about the maximum class size; the smaller the better. Most foreign students previously studied in much larger classes, with little opportunity to ask questions or to participate in discussions. The study skills class, especially if it is part of an orientation program, can introduce students to the give-and-take of class discussions, as well as provide practice in speaking English.

6. Instead of being printed separately to be torn out and handed in, exercises are integrated with the text to emphasize to students that practice is a necessary and natural part of the instruction. This is not, after all, a text about study skills; it is a text of skills to be practiced. Most of the exercises can be done by students as outside assignments, and then checked orally in class discussion. You may occasionally wish to review the students' work at leisure; in this case the books will have to be collected. Some exercises may be written on separate paper to be handed in. The general idea, however, is to

put the burden of disciplined learning on the students themselves. As the material is discussed, practiced, and corrected in class, you will be able to determine who has not done the assignment.

Richard C. Yorkey

www.ketab.ir

خطاب به مدرس

اطلاعات و تمرین‌های این کتاب برای آن دسته از دانشجویان خارجی که زبان انگلیسی زبان آموزش آنهاست یا به زودی زبان آموزش آنها خواهد شد در نظر گرفته شده است. این مخاطبین شامل دانشجویان بسیاری است که در آمریکا، کانادا و انگلستان هستند. این مقوله همچنین شامل آن دسته دانشجویان رو به افزایشی است که در کشورهای خودشان انگلیسی به جای زبان مادریشان زبان آموزش است و این زبان هم در مقطع دبیرستان و هم در مقطع پیش‌دانشگاهی تقریباً در تمامی دروس استفاده می‌شود.

مطالب این کتاب مستلزم این که دانشجو در سطح متوسطی از مهارت انگلیسی باشد، اگرچه که این کاملاً امکان دارد که دانشجویان سطح پیشرفته هم هنوز به برخی مهارت‌هایی که در این کتاب ارائه شده احتیاج داشته باشند. این کتاب می‌تواند در یک کلاس معمولی دانشجویان خارجی و یا به صورت مفیدتر، در کلاس ویژه برنامه‌های آموزشی ارائه شود.

در نظام آموزشی آمریکا، این فنون یادگیری به قدری مهم هستند که حتماً بخشی از تحصیلات ابتدایی و متوسطه مدارس به آنها اختصاص شده است و بنابراین ما فرض را بر این می‌گذاریم که دانشجویان خارجی هم جایی در ابتدای آموزش خود اینها را فرا گرفته‌اند. متأسفانه تجربه خود من نشان دهنده این است که این امر واقعیت ندارد. دانشجویان کمی آموزش‌های کافی برای استفاده از لغتنامه انگلیسی دریافت کرده‌اند.

تعداد کمتری از آنها از یک کتابخانه بزرگ استفاده کرده‌اند، یا حداقل دلیلی برای کشف تمامی امکانات آن داشته‌اند و بندرت کسی از آنها آموزش یا تمرین کافی در یادداشت‌برداری و خواندن تکالیف انگلیسی داشته‌اند.

هدف این کتاب فراهم کردن مطالب آموزشی و تمرین در زمینه انواع مهارت‌های فنون یادگیری‌ای که یک دانشجوی خارجی اگر بخواهد در مطالعات انگلیسی خود موفق باشد به آن نیاز پیدا خواهد کرد، می‌باشد.

شما بهترین قاضی در ارزیابی توانایی‌های شخصی و اهداف دانشجویان خود می‌باشید. از تجربه‌ای که خود من از تدریس این کتاب کسب کرده‌ام، به شما پیشنهاداتی ارائه می‌کنم تا آنها را مد نظر قرار دهید.

۱ - مطالب این کتاب ابتدایی است. با این وجود، ارائه مطالب آن باید با سن و مقطع تحصیلی کلاس سازگار باشد. به علاوه، اگرچه این مهارت‌ها برای شما ابتدایی است، اما ممکن است الزاماً برای دانشجویان تازه‌وارد نباشد. فقط تا جایی که امکان دارد به آنها کمک کنید تا ارزش عملی این مهارت‌ها را به وسیله ارتباط دادن مطالب به شرایط واقعی مطالعه که با آن روبه‌رو خواهند شد، درک نمایند.

۲ - هر بخش یا تمرینی را که فکر می‌کنید غیرضروری یا نامناسب است، حذف کنید. اگرچه که نظم کنونی فصل‌ها بر اساس تجربه موفقیت‌آمیز بوده است، ولی برای موقعیت‌های خاص ترتیب دیگری ممکن است بهتر باشد.

۳ - مطالبی را که فکر می‌کنید با نیازها و علایق خاص دانشجویان مرتبط است، اضافه نمایید. برای مثال، وقتی لغتنامه را مطالعه می‌کنید، دانشجویان همیشه از یادگیری و مشارکت در آن کلمات انگلیسی که در زبان آنها وارد انگلیسی شده‌اند خوشحال می‌شوند. مطالب اضافی در زمینه نوشتن رئوس مطالب، یادداشت‌برداری، خواندن متون منتخب، یا تمرین‌های کتابخانه می‌تواند از زمینه‌های خاص مورد علاقه دانشجویان برگزیده شود. چنانچه آنها در حال تدارک برای برنامه مشابهی هستند -

برای مثال، کشاورزی، مهندسی، پرستاری - تدریستان را تا جایی که امکان دارد در راستای هدف آنها قرار دهید.

۴ - علاوه بر هدف ویژه‌ای که از تدریس فنون یادگیری دارید، همچنین سعی کنید تا مرتباً دایره لغات دانشجویانتان را افزایش دهید. یادگیری لغات را به تجربیات روزانه و عملی دانشجویانتان مرتبط سازید. راحت از لغاتی که مربوط به حوادث اخیر می‌باشند استفاده نمایید. دانشجویانی که هنوز در مرحله یادگیری انگلیسی هستند، از جمع‌آوری فهرست‌های عریض و طویل لغات جدید احساس امنیت روانی خواهند کرد. اگر این کلمات در نهایت تشخیص داده شده و استفاده شوند، از نظر آموزشی استفاده از چنین فهرست‌های لغاتی اشکالی ندارد.

۵ - حداکثر تعداد دانشجویان باید بین بیست تا بیست و پنج باشد و البته تعداد کمتر بهتر است. اکثر دانشجویان قبلاً در کلاس‌های بزرگ‌تر درس خوانده‌اند و فرصت کمتری داشته‌اند که سؤال بپرسند یا در مباحثات شرکت کنند. در کلاس فنون یادگیری، بویژه اگر بخشی از برنامه آموزشی باشد، می‌تواند بحث‌های بده - بستان کلاسی را به دانشجویان معرفی نماید و همچنین برای آنها تمرین صحبت کردن به زبان انگلیسی را فراهم نماید.

۶ - به جای این که تمرین‌ها در صفحات جداگانه‌ای چاپ شده و کنده و تحویل شوند، آنها به صورت همراه با متن هستند تا به دانشجو تأکید شود که تمرین جزء لازم و طبیعی آموزش می‌باشد و بالاتر از همه اینکه، این کتاب درباره فنون و یادگیری نیست، بلکه کتاب فنونی است که باید با آن تمرین کرد. اکثر تمرین‌ها را دانشجویان می‌توانند به عنوان تکالیف منزل انجام دهند و سپس در کلاس به طور شفاهی کنترل شوند. ممکن است شما گاهی بخواهید کار دانشجویانتان را در اوقات فراغت خود مرور کنید، در این صورت باید کتاب‌ها را جمع‌آوری نمایید. بعضی از تمرین‌ها ممکن است در برگه‌های جداگانه‌ای نوشته شوند. اگرچه نظر کلی این است که مسئولیت یادگیری منظم را به

عهده دانشجو گذاشته شود. همین طور که مطالب را در کلاس بحث، تمرین و تصحیح می‌کنید، شما قادر خواهید شد که تشخیص دهید چه کسی تکالیفش را انجام نداده است.

ریچارد سی یورکی

www.ketab.ir

To the Student

The purpose of this book is to help you improve your command of English and to give you skill and practice in using English as a language of instruction. Although you may learn about English study skills in a special program or as part of your English class, the skills will be useful only if you use them in all your classes. That is their purpose: to help you improve your study habits in English, and thus improve your work in all of the subjects that you are studying in English.

First read the Table of Contents to get an idea of the information you will learn and the kind of practice you will be doing. Each chapter introduces you to a particular skill that will be valuable in your studies. Some of these skills may already be familiar to you. It is likely, however, that you have not yet mastered them in the way that will be necessary for sure success in using English as the language of your instruction. Exercises will provide an opportunity for practice, but you should realize that your teacher can never give you enough guidance and correction. Once each skill has been introduced and practiced, it will be your responsibility to continue practicing on your own. These are skills, and they cannot be learned by listening to lectures, reading a book, or watching someone else do them. The only way to master skills is by using them, by regular and repeated practice.

Because vocabulary is so important to your success in English, words that may be new to you have been listed at the end of each chapter. For the convenience of review, a complete alphabetical inventory of these words is printed at the end of the book. You should keep an up-to-date record of all new words so that you can build a strong vocabulary.

Do your assignments regularly. Ask questions if you do not understand. Practice these skills as often as possible. From time to time you may need outside help, from your teacher or friends, but try your best to do the

assignments yourself. Once the exercises have been completed and corrected in class, apply the skills to your other studies so that, through practice, they will become regular study habits. If you are going to use English as the language of instruction--on which your future success may depend--it will worthwhile now to spend a little time and effort to master these basic study skills.

RicMrd C. Yorkey

خطاب به دانشجو

هدف این کتاب کمک به شماست تا تسلط به زبان انگلیسی در شما بهبود یابد و آموزش فنون و تمرین‌هایی به زبان انگلیسی به عنوان زبان آموزش می‌باشد. اگرچه که ممکن است فنون یادگیری را در برنامه‌های خصوصی با به عنوان قسمتی از کلاس زبان انگلیسی خود بیاموزید، مهارت‌ها فقط زمانی مفید هستند که همه آنها را در کلاس استفاده کنید. این هدف مهارت‌ها است: کمک به شما تا مهارت‌های مطالعه خود به زبان انگلیسی را بهبود ببخشید، و بدین ترتیب شما کارتان در همه موضوعاتی که باید به زبان انگلیسی مطالعه کنید، بهبود خواهید بخشید.

اول فهرست مطالب را بخوانید که نظری درباره اطلاعاتی که به شما ارائه خواهد شد و نوع تمرین‌هایی که انجام خواهید داد بدست آورید. هر فصل به شما مهارت ویژه‌ای را می‌آموزد که در مطالعاتتان ارزشمند است. ممکن است بعضی این مهارت‌ها از قبل برای شما آشنا باشند. اگرچه که احتمالاً شما هنوز به روشی که لازمه موفقیت حتمی در به کار بردن زبان انگلیسی به عنوان زبان آموزش است، تسلط نیافته‌اید. تمرین‌ها برای شما فرصت تمرین کردن فراهم می‌کنند، اما شما باید درک کنید که این مسئولیت شما خواهد بود که تمرین را خودتان ادامه دهید. این‌ها فنون هستند، و نمی‌توان آنها را فقط با گوش کردن به سخنرانی، خواندن کتاب یا تماشای اینکه دیگری آن را انجام دهد، یاد گرفت.

چون لغات در موفقیت در زبان انگلیسی مهم هستند، کلماتی را که ممکن است برای

شما جدید باشد در انتهای هر فصل فهرست شده‌اند. برای سهولت در مرور آنها، یک خزانه الفبایی کامل از این کلمات در انتهای کتاب چاپ شده است. شما باید یک دفترچه یادداشت از تمامی کلمات جدید داشته باشید که به روز باشد تا اینکه بتوانید دایره لغات مستحکمی بسازید.

تکالیفتان را مرتباً انجام دهید. اگر نفهمیدید سؤال کنید تا آنجایی که امکان دارد فنون را تمرین کنید. ممکن است گاهی به کمک کسی احتیاج پیدا کنید مثلاً، معلم یا دوستانتان اما حداکثر سعی خود را بنمایید که خودتان تکالیف را انجام دهید. زمانی که این تمرین‌ها در کلاس تکمیل و تصحیح شد، این فنون را در مطالعات دیگران به کار گیرید تا اینکه به وسیله تمرین آنها به جزیی از عادت‌های مطالعه معمولی شما تبدیل شوند. چنانچه می‌خواهید از انگلیسی به عنوان زبان آموزش استفاده کنید که ممکن است موفقیت آینده شما در گرو آن باشد. ارزشش را دارد که اکنون زمان و تلاش اندکی برای تسلط یافتن به این فنون یادگیری اصلی اختصاص بدهید.

ریچارد سی. یورکی

About the Author

Richard C. Yorkey is Director of the Center for English Language Research and Teaching at the American University of Beirut in Lebanon. He teaches at several different levels, and his experience extends to a variety of nationalities and language backgrounds. In his present capacity, he has had the opportunity to consult with ministries of education and observe classes in Lebanon, Syria, Jordan, Iraq, Iran, Kuwait, Egypt, Sudan, Saudi Arabia, American Samoa, and Singapore. He has trained and supervised teachers from the Arab countries, Pakistan, Kenya, Nepal, Greece, Turkey, Afghanistan, the United States, and England, as well as Peace Corps teachers for Nigeria. Dr. Yorkey received his A.B. in English from Yale University and his M.A. and Ed.D. in linguistics from the University of Michigan. During the school year 1968-1969, he was on sabbatical leave, visiting programs for English as a second language in the United States and studying at the Centre for Educational Television Overseas in London. He returned to Lebanon in September of 1969 to resume his work at the American University of Beirut.

درباره نویسنده

ریچارد سی. یورکی مدیر مرکز تحقیق و آموزش زبان انگلیسی در دانشگاه آمریکایی بیروت واقع در لبنان می‌باشد. او در سطوح مختلفی مشغول به آموزش است، و تجربیات گسترده‌اش شامل تدریس به ملیت‌های مختلف با پیش زمینه‌های زبانی متفاوت می‌باشد. با اختیاراتی که در حال حاضر دارد، او این فرصت را یافته تا با وزیر آموزش و پرورش مشورت کرده و از کلاس‌های لبنان، سوریه، اردن، عراق، ایران، کویت، مصر، سودان، عربستان سعودی، سرخپوستان آمریکایی سامثو و سنگاپور بازدید به عمل آورده است. او معلمینی از کشورهای عربی، پاکستان، کنیا، نپال، یونان، ترکیه، افغانستان و آمریکا و انگلستان و همچنین معلمینی از گروه صلح نیجریه را تحت آموزش و سرپرستی خود قرار داده است. دکتر یورکی مدرک کارشناسی خود را از دانشگاه پیل، کارشناسی ارشد و دکترای خود را در رشته زبان‌شناسی از دانشگاه میشیگان دریافت کرده است. در طول سال تحصیلی ۱۹۶۸-۱۹۶۹ او از فرصت مطالعاتی خود استفاده کرده و از برنامه‌های آموزش زبان انگلیسی به عنوان زبان دوم در آمریکا بازدید به عمل آورده است، و همچنین در مرکز آموزشی تلویزیونی برای کشورهای خارجی به مطالعه پرداخته است. او در سپتامبر سال ۱۹۶۹ به لبنان بازگشت تا کار خود را در دانشگاه آمریکایی لبنان از سر بگیرد.